

全译聊斋^上

以铸雪斋抄本为底本

原著 [清]蒲松龄

主编 薛 菁

华夏出版社



全译聊斋_上

以铸雪斋抄本为底本

原著：[清]蒲松龄

主编：薛 菁

副主编：余 波

编委：陈孟勤 白惠珠

陆芳华 萧 漾

杜 立 杨长林

杨 微 陈之喆

白春平 张卫军

刘旗英 宋 强



华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

全译聊斋 / 薛菁主编. - 北京: 华夏出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5080-5570-1

I. ①全… II. ①薛… III. ①笔记小说 - 中国 - 清代 ②聊斋志异 - 译文 IV. ①I242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 227424 号

丛书策划: 高 苏

电 话: 64663331—3069

84545483

电子邮箱: huaxiagaosu@163.com

责任编辑: 高 苏

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

装 订: 三河市李旗庄少明装订厂

版 次: 2010 年 1 月北京第 1 版

版 次: 2010 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本: 880×1230 1/32 开

字 数: 532 千字

印 张: 33.5

定 价: 46.00 元 (上下册)

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

目 录

第一卷

考城隍	2	蛇 人	25
耳中人	3	斫 蟒	27
尸 变	3	真定女	27
喷 水	6	犬 奸	28
瞳人语	7	雹 神	29
画 壁	8	狐嫁女	30
山 魃	10	娇 娜	33
咬 鬼	11	僧 孽	38
捉 狐	12	妖 术	39
莽中怪	13	野 狗	41
宅 妖	14	三 生	42
王六郎	15	狐入瓶	43
偷 桃	18	蛇 癖	44
种 梨	20	鬼 哭	44
劳山道士	21	焦 螟	45
长清僧	23	叶 生	45
		四十千	47
		成 仙	48
		新 郎	54
		灵 官	56

王 兰	57	胡四姐	121
鹰虎神	59	祝 翁	125
王 成	59	快 刀	126
青 凤	64	狐 联	126
画 皮	68	侠 女	127
贾 儿	71	酒 友	131

第二卷

金世成	78	遵化署狐	151
董 生	78	张 诚	152
龔 石	82	汾州狐	156
猪婆龙	82	巧 娘	156
某 公	83	吴 令	163
庙 鬼	83	口 技	164
陆 判	84	潍水狐	166
婴 宁	89	红 玉	167
聂小倩	97	龙	172
义 鼠	102	林四娘	173
小官人	102		

第三卷

海公子	104	江 中	178
丁前溪	105	鲁公女	178
张老相公	107	道 士	185
水莽草	108	胡 氏	187
造 畜	112	戏 术	190
凤阳士人	113	阎 罗	191
耿十八	116	丐 僧	191
珠 儿	117		

4 全译聊斋

秀才驱怪	336	小 人	374
柳秀才	338	秦 生	375
念 秧	338	鸦 头	376
水 灾	347	酒 虫	380
诸城某甲	348	木雕人	381
酆都御史	348	封三娘	382
产 龙	349	狐 梦	387
龙无目	350	布 客	390
龙取水	350	农 人	392
雨 钱	350	章阿端	393
妾杖击贼	351	饔飩媪	397
小猎犬	352	金永年	397
棋 鬼	353	花姑子	398
白莲教	354	武孝廉	403
蹇偿债	356	西湖主	405
头 滚	357	孝 子	411
鬼作筵	357	狮 子	412
鼠 戏	359	阎 王	412
泥书生	359	土 偶	413
寒月芙蕖	360	长治女子	415
酒 狂	362	义 犬	417
捉鬼射狐	366	鄱阳神	417

第五卷

阳武侯	370	伍秋月	418
赵城虎	371	莲花公主	421
螳螂捕蛇	372	绿衣女	424
武 技	373	黎 氏	426
		荷花三娘子	427
		骂 鸭	430
		柳氏子	431
		上 仙	432

刘 姓	539	阎罗宴	619
邵九娘	541	役 鬼	619
巩 仙	549	龙戏蛛	620
二 商	554	鬼 津	620
沂水秀才	557	细 柳	621
梅 女	558	杨疤眼	625
郭秀才	562	梓潼令	625
死 僧	564	赤 字	626
阿 英	564		
橘 树	569		
牛成章	569		
青 娥	571		
镜 听	576	画 马	628
牛 痘	577	局 诈	628
金姑夫	578	三朝元老	634
仙人岛	579	钟 生	634
阎罗薨	586	鬼 妻	638
颠道人	587	梦 狼	639
胡四娘	588	象	642
僧 术	592	负 尸	642
柳 生	593	紫花和尚	643
冤 狱	596	嫦 娥	643
鬼 令	597	鞠乐如	650
甄 后	598	褚 生	650
宦 娘	601	盗 户	653
阿 绣	604	鸿	654
小 翠	609	霍 女	655
金和尚	615	司文郎	660
商 妇	618	丑 狐	666
禄 数	618	吕无病	667

第八卷

崔 猛	673	于去恶	710
化 男	679	狂 生	715
禽 侠	679	凤 仙	716
诗 漱	680	佟 客	721
鹿衔草	682	爱 奴	722
小 棺	682	小 梅	727
邢子仪	683	于中丞	732
李 生	685	绩 女	733
陆押官	686	抽 肠	736
蒋太史	688	张鸿渐	736
邵土梅	688	太 医	742
顾 生	689	王子安	743
陈锡九	690	农 妇	744
放 蝶	696	金陵乙	744
男生子	697	郭 安	745
黄将军	697	折 狱	746
医 术	698	义 犬	749
藏 虱	699	杨大洪	750
夜 明	700	查牙山洞	751
夏 雪	700	安期岛	753
周克昌	700	云萝公主	754
某 乙	702	鸟 语	763
钱卜巫	703	天 宫	764
姚 安	705	乔 女	767
采薇翁	706	刘夫人	769
		王司马	774
		徽 俗	774
		辽阳军	775
		邑 人	775
		单父宰	776
邵临淄	710		

第九卷

孙必振	776	三 生	804
研 石	777	长 亭	805
大 鼠	777	席方平	810
武 夷	778	素 秋	816
岳 神	778	贾奉雉	824
张不量	779	胭 脂	830
皂 隶	779	阿 纤	836
牛 飞	780	瑞 云	841
刁 姓	780	仇大娘	845
红毛毡	781	曹操冢	852
富 翁	781	龙飞相公	852
张贡士	781	珊 瑚	856
元 宝	782	五 通	863
牧 竖	783	申 氏	869
沅 俗	783	恒 娘	873
药 僧	784	葛 巾	877
蛤	784		
陵县狐	785		

第十一卷

第十卷

		冯木匠	884
		黄 英	884
王货郎	788	书 痴	890
罢 龙	788	齐天大圣	894
真 生	789	青蛙神	897
布 商	791	任 秀	903
彭二挣	792	晚 霞	906
何 仙	792	白秋练	911
神 女	794	王 者	916
湘 裙	799	陈云栖	918

司札吏	924
司 训	925
织 成	926
竹 青	931
段 氏	934
狐 女	936
张氏妇	937
于子游	939
汪可受	939
王 大	940
乐 仲	943
香 玉	948
三 仙	953
鬼 隶	954
王 十	954
大 男	956
韦公子	960
石清虚	962
曾友于	965
嘉平公子	969
某 甲	971
大 蝎	971
外国人	972
拆楼人	972
牛 犊	973
蚰 蜒	973
男 妾	973
黑 鬼	974
衢州三怪	974

第十二卷

二 班	976
博兴女	978
鸟 使	978
苗 生	979
毛大福	981
浙东生	983
土化兔	984
雹 神	984
乩 仙	985
蝎 客	986
李八缸	986
周 生	988
老龙船户	988
鸮 鸟	989
古 瓶	991
元少先生	992
青城妇	993
杜小雷	994
车 夫	995
薛慰娘	995
田子成	1000
王桂庵	1002
寄 生 附	1006
褚遂良	1011
刘 全	1013
姬 生	1015

果 报	1017	太原狱	1036
韩 方	1018	新郑讼	1038
纫 针	1018	李象先	1039
桓 侯	1023	房文淑	1040
粉 蝶	1026	秦 桧	1043
李檀斯	1029	一官员	1043
锦 瑟	1030	公孙夏	1045
后 记			1049

第一卷



考 城 隍

我姐夫的祖父宋老先生，名焘，是本县秀才。有一天，他因病躺在床上，恍惚中看见有个官吏牵着一匹前额长白毛的马，手里拿着官府的文告过来对他说：“请你前去参加考试。”宋老先生说：“主考官还未光临，为何突然提及考试的事？”那官吏并不言语，只是催促他快快动身。宋老先生只好勉强拖着病体乘马随那官吏而去。

他感到路边景象非常生疏。转眼间就到了一座城堡前，看上去好像是帝王的都城。一会儿工夫，他们便进入官府，只见房舍十分壮丽豪华，上面坐着十多个官员，却不知是什么身份，其中只有关帝爷还认识。屋檐下摆着小桌和墩子各两个。在他之前，有一个秀才已坐在一端，宋老先生便挨着他坐在旁边。小桌上摆着笔和纸，很快试题纸传下来，展开一看，见上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”两人很快把文章写成，呈到殿上。宋老先生文中有这样两句：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上众神传阅之后，称赞不已。众神召宋老先生上殿说：“河南缺一个城隍神，你可去任此职。”宋老先生这才醒悟过来，感激涕零地叩头相谢道：“承蒙受到恩赐的任命，怎敢推辞。只是家里有七十二岁老母，无人奉养。我请求侍奉老母送终后，再听从任命。”上面有位像帝王模样的人立即令人查看他母亲的寿数，一位留着长胡须的官吏翻开表册查阅一遍说：“还有九年阳寿。”正当大家踌躇间，关帝说：“不妨让张先生暂且代职九年，到时让他接任。”然后又对宋老先生说：“本应立即赴任，今念及你的一片仁义孝敬之心；可批准九年假期，到时候再召你赴任此职。”随即又勉励了那位秀才几句，二人垂首叩拜一齐退下。

那位秀才握着宋老先生的手，一直送到郊外。他自我介绍说是长山县张某。临别时又作诗予赠，具体内容全忘了，其中仅“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句记下了。宋老先生骑上马告别张某而去。

等回到家里时，豁然如梦初醒。这时，他已死去三天了。老母亲听见棺材里有呻吟声，赶忙将他扶出来。过了大半天，他才能说话。

家里派人到长山县一带去打听,果然有张某此人,就在这一天死去了。

后来过了九年,宋母果真去世。等到为老母办完丧事以后,宋老先生沐浴更衣,进房安然而死。他岳父家住在县城西门内,这天忽然见宋老先生乘坐雕饰华丽的马车,并有众多随从陪同而来,登堂拜别,大家都很惊疑,却不知道他已经成了神仙。当岳父家的人奔走乡里去询问时,宋老先生已经过世了。

耳 中 人

谭晋玄,是县里的一个秀才,非常相信吐纳导引的法术。他日夜练习,不避寒暑。坚持好几个月,觉得似乎有所收获。

有一天,他正盘腿静坐时,隐隐约约听见耳畔仿佛有一种像苍蝇那么细小的声音在说:“可以现形了。”当他睁开眼睛,那声音就听不见了;一闭上眼睛,平心静气,那声音又像先前一样听得很真切。他心想:一定是修炼“内丹”已经成功,暗自欣喜不已。

从此以后,他每次静坐时都能听到这种声音。于是他打算等再听到这种声音时作出反应,加以验证。一天,他又听到同样的话,于是便小声应答道:“可以现形了。”一会儿他就觉得耳里习习然,好像有个东西出来,侧目斜视,只见是个三寸来长的小人儿,形貌狰狞丑恶得像夜叉,旋转着落在地上。他暗暗诧异,索性凝神观察小人的变化。

这时,忽然有个邻居敲门,大声呼喊着重要借东西。那小人听见,像是很慌张的样子,在屋子里绕圈子乱转,如同老鼠找不到洞穴。谭生顿时觉得魂魄失散,也不知道那小人的去向。于是得下疯癫病,不停地喊叫,经过足足半年时间的医治,才渐渐地痊愈。

尸 变

阳信县有位老翁是本县蔡店人。村子距县城有五六里远。他和他儿子在路边开小店做生意,也供过路的商人住宿。有几个车夫,经

常贩卖东西从这里过往,每次都要在他家里住。

一天黄昏时分,这四个人一起来到店门口,要求投宿。但老翁家里房间已经全部让客人住满了。四个人商量了一下,觉得再也没有别的去处,就坚持要求老翁想办法安排他们住下。老翁沉思了一下,想起有一个空地方可以住人,只是怕客人们不满意。客人们说:“我们只求有一间侧房能够安身歇息就行,哪里还敢挑来拣去的呢?”

原来,老翁有一个儿媳妇刚刚死去不久,尸体就停放在将要让客人留宿的这间屋子里。儿子出门去购买棺材,还没有回来。老翁想着这灵室还安静,就领着客人们穿过通道到了那里。客人们进到室内,只见里面桌案上灯光昏暗,桌案后面搭着布帐。布帐后面停着一具女尸,纸糊的被子盖在死者的身上。他们再看看要住的地方,是屋子里面的小套间还有一个里间的小屋子,放着连在一起的床铺,算是一个通铺。这四个客人白天奔波赶路,实在疲乏极了,头刚一挨枕头,就都睡着了,鼾声又粗又重。

其中有一个客人还处在似睡似醒的蒙眬状态,突然听到停尸的灵床上有“嚓嚓”的响声。他赶紧睁开眼睛看去,只见灵前的灯光将他所能看到的一切照得非常分明:那女尸竟然揭开纸被坐起来,一会儿工夫便下了床,慢慢地走到四个客人的卧室里来。客人见那女尸脸上呈现出淡淡的金黄色,额头上戴着一圈生丝绢。女尸走到客人床前,把那熟睡的三个客人都扑扑地吹了一遍。醒着的那位客人见此情景,恐惧极了,害怕女尸也来吹他,就悄悄地拉着被子把自己的头完全盖住。在被窝里屏住呼吸,连唾沫也不敢咽,静静地听外面的动静。不一会儿,女尸果然来到他跟前,也像对别的客人那样,把他吹了一遍。后来,他感觉到那女尸出了卧室,然后,又听见灵床和纸被的响声。客人胆战心惊地掀开被角,往灵床那边窥视,看见女尸仍然像先前一样僵卧在那里。客人更加恐惧,不敢出一点声。他在被子里悄悄地用脚蹬别的几个客人,但是他们连动都不动一下,他想来想去没有别的办法,就准备穿上衣服逃跑。

客人刚刚提起衣服要穿,突然又听见外间灵床响起“嚓嚓”声。客人害怕极了,急忙又躺下,把头缩进被子里,他感觉到那女尸又来了,